**Черная птица**

Христо Стойчев

Воскресенье, 11 сентября 2016 г.

Эта история об одном мифе. Этот миф о “Черной птице“. Возможно, на создание этой пьесы об Эдит Пиаф вдохновила сама Эдит Пиаф. Возможно, это была мой педагог, госпожа Ленкова, всегда ходившая в черном, так безумно элегантно выглядевшая c сигаретой и бокалом белого вина в руке. Она всегда напоминала мне Воробушка и уносила мое воображение в дальние дали. А также это любовь! Любовь есть истинное вдохновение, которое так сумасшедше действует на воображение. Нателла – вот мое любовное безумное вдохновение, которое заставляет лететь меня вместе с Черной птицей.

*Все в этой игре - это игра воспоминаний, воображения и болезненной ассоциации характера.*

Герои:

Черная птица

Момо - /*Момо может быть кукла и играет актриса./*

Голос -/*голос принимает различные роли; полицейского инспектора, доктора; при других режиссерских решениях может быть воспроизведен и живьем/*

И еще кое-что ;

*/ Может возникнуть такая мысль, что эти две роли может сыграть одна и та же актриса. Да. Не отрицаю такую возможность. Она существует и в моем воображении в настоящее время./*

Мизансцена - концертный зал в ожидании начала последнего концерта Черной птицы. Другая мизансцена – экран, с которого ведется повествование о документальной хронологии, спутанных видениях, рассказах от имени самой Черной птица и Момо.

На краю сцены

/Затемнение.

*Экран; На экране – кадр, изображающий зал, заполненный публикой. На сцене – луч прожектора и микрофон шестидесятых годов прошлого века. В ожидании начала концерта. Сначала она появляется на экране. Испуганно и боязливо* ***(это одно и то же).*** *Сзади* ***(сзади чего?).*** *Оглядывается. Выходит из экрана.*

**Черная птица** – Скоро утро. Нужно выходить, но медлю. Страшно мне, Момо. ...Память губит меня, это серьезно **(неудачная фраза. Как это по-болгарски**?). Затемняет мне разум. Пробую вспомнить.....вспоминается... Но не могу...у меня разные видения, но не такие, какие мы хотели бы иметь... Момо! Помнишь ли Марселя? …/*Появляются двойственные знаки в памяти.*/… Нет, не знаю... Хочу видеть Марселя.../*Говорю с его тенью*./…И ваше лицо такое. Даже если ваши глаза такие дикие... Момо! /Двойственные видения усиливаются./…Да, Черная птица?... Не можешь лететь? Раздавлена? Застреляна?...Не могу двигаться, Момо. Не могла лететь…. Я не молилась….Не вижу. Темно … У меня была крошечная кукла. Подарок моего отца. Где она? Моя кукла… Хочу я … Хочу помолиться на коленях... /*Падает на колени*./… О ком? Хочу помолиться о папаше Леппле. Хочется выпить. Всего хочется и кокаина, и опиума. Подожди. Как? Ты ревнуешь? Жребии сошлись на Билли Холидей. Мы с Билли Холидей родились в один год. Не странно ли это? Позже, дорогая.... Сначала я сделаю песню для одного чудака....который был рядом со мной...Как? Ничего. Начинаем. Я готова... Начинаем…*/Цитирование;/* Добро пожаловать, милорд!

Пожалуйста, садитесь на стул.

Снаружи так холодно.

А здесь так уютно.

Посмелее, мой король!

Выпейте за красоту!

*/Он не слышит музыку. Только ее голос в тишине, услышанный только прожектором./*

Марсель... Марсель... Мой маленький призрак...Только Момо знала о ней. Хочу рассказать о моем призраке. Марсель!... Марсель!... Дитя мое. Загубила ее. Загубила свое дитя. Никто не видел крошку Марсель?...Никто…Не может этого быть. Это было здесь. Она имела большие синие глаза. Темные, темно-синие. Да. Это было здесь. Она плачет. И я пела. Здесь пела. Куда она ушла?...Назвала ее Марсель. Да, Марсель. Марсель…Марсель…Мой крест? ...Мой крест. Мой крест... Забудьте об этом! Я найду его. Не буду петь без креста!

/Она начала напевать песню. Нараспев **(напевать нараспев – тавтология. Убрать „нараспев”).** В поисках своего прошлого и смешанных образов*. Этой ночью на концерте. На последнем концерте. Перед переполненным залом, который с нестерпением ждет услышать ее голос. С экрана показываются документальные кадры. Она начинает эту запутанную историю в памяти. Черная птица сходит с экрана.*/

Сцена; Скандал-Убийство

/*На экрана написано: Грас, октябрь 1963 года. Появляются кадры, которые показываю день убийства папаши Леппле. Голос, который комментирует вечернюю сенсационную новость. На заднем плане экрана стоит Черная птица. Она с черной тенью, которая смотрит следует за ней. Как-будто черный ворон летит в этих черно-белых кадрах. Жесты… Крики… Тень восходит на сцену…/*

**Черная птица**  - Пустите нас, пожалуйста. Подонки

**Голос -** Эй... тебе говорю!

**Черная птица** – Я сама не обвиняю никого. Я должна была сказать, кем была до этого убийства. Если бы я не сказала ничего, то показалось бы, что я прикрываю кого-то. Сказала правду. Но …

**Голос -** Анри Валет? Жорж Спаги? Жано Матрос?

**Голос –** Альбер, не знаешь его, что ли?

**Черная птица**  - Это мои приятели! Никого не обвиняю. Сегодня вечером у меня нет приятелей – никого нет.

**Голос –** Предупреждаю тебя! За соучастие можешь ответить.

**Черная птица** - Я не виновна! Я не участвовала в этом...Я говорила вам! Празднуйте, я... ниже того, чем вы занимаетесь! Загубили папашу Леппле. Нет его Воробушка. Они сломали мои крылья. Папаша Леппле! Воробушек . Где его Воробушек? Убит на тротуаре. Затоптан на улице. Грязными сапогами промаршировали по моим маленьким крыльям. Моим крыльям. Почему? Почему вы это делаете? Чего хотите? Я одинока. Многие одиноки. Папаша Леппле… Хочу. Чтобы оставили меня в покое. Оставили меня в покое.... Оставили меня в покое.

**Сцена; Воспоминание**

*/С экрана сходит Момо. Приносит бутылку шампанского. Эта сцена, где двое играют в воспоминания. Воспоминание из прошлого! И пьют. Пьют шампанское./*

**Момо –** Когда-то все это было в моей жизни...то, что вы видите сейчас! Нет. Нет у меня дома. У нас его не было. Вы видите меня такой, как я была тогда. Из улицы - в "Жернис", эта и есть Черная птица! Всякий день вы можете видеть таких же, как мы, стоящих на этой улице. В ужасных туфлях, в ужасной одежде мы стоим под уличными фонарями. Это наши куклы. Слышите, как они поют ночью. Это все мы, бездомные дети, с пустыми кармaнами. Она моя сестра. Давай пойдем вместе.

**Черная птица** - Помнишь, в каких отрепьях я выступала в первый вечер в "Жернис"? Как оборванка...А она смотрела на меня как на принцессу!

**Момо**  - Но ты и была принцессой!

**Черная птица** – Выпьем за тех, кто хочет видеть мой провал. За тех, кто принимают меня за идиотку! За них!

**Момо** - "Черная птица"."Афиша месяца – Черная птица"."Леппле представляет Эдит Гассьон по прозвищу "Черная птица". Луи Леппле, директор знаменитого кабаре "Жернис"......

**Черная птица** – Выпейте шампанского. Бутылку! ...Хочу расцеловать папашу Леппле! Хочу расцеловать всех. Нет! Не убегайте! Не убегайте от любви! Папаша Леппле! Хочу выпить за папашу Леппле, моего спасителя! Как нам жить без любви? Папаша Леппле...

**Момо** – Что делать?

**Черная птица**  - Ты знаешь ли, кто я? Я Святая Богородица...Твои глаза здоровы, ангел мой? Девочка с великим будущим.

**Момо** - За кого ты молишься теперь?

**Черная птица** – Я молюсь за папашу Леппле.

**Момо** - Хорошо, Момо...Моя Черная птица… Я всегда буду рядом с тобой в минуту, когда ты будешь одна-одиношенька, помни, я всегда буду рядом...

**Черная птица** – Это пламя, Святая Матерь Божья, я вижу будущее...Видите ли эту бродяжку?

**Момо** – Помнишь ли, как говорил Леппле: “Не это! Ты мне напоминаешь воробушка. Да? Но...Воробушек, это имя уже было? Было. Воробушек... Там, откуда ты родом, воробушка называют "пиаф". Стала Пиаф! Маленькая Пиаф! Гениально!“

**Черная птица** – Звучит глуповато. Как ты понимаешь?!

**Момо –** Черная птица! Гениально! Тебе нужен репертуар. Разучи "Развратная Нини", "Мрачный вальс", "Бездомная девица"!...Твой дебют в эту пятницу.

**Черная птица –** Хотела остаться при папаше Леппле...

**Момо** – Пиаф! Пиаф! Пиаф!

**Сцена; Милорд Смерть**

*/Черная птица вбегает к экрану и влезает в него. Встреча с милордом Смерть. Целая сцена является „Игрой с тенями“. /*

**Черная птица** – Добрый вечер, милорд. Как вас зовут? Господин Смерть. О, да. Можно ли одну сигару?...Благодарю вас. Обожаю курить, когда я одна. Да. Вы тоже одиноки. Да. Все иногда остаются одни , милорд Смерть. Я одинока. Вам нужно что-то взять у меня? Нет, только не у меня. Почему у меня? У меня ничего нет. Есть ли у меня кто? Марсель? Марсель? Почему забираете мою Марсель? Она еще так мала. Она совсем мала. Она безвинное дитя. На мне грех. Хочу сама за все платить. Прошу вас! Сколько? Скажите? Скажите сколько? За одну ночь с вами. Хахаха…. Дешево. Не считаете так, милорд Смерть. Очень дешево. У вас все есть. Да. Богатые всегда имеют все. Всегда. Всегда. Что вам надо ? Почему? У вас все есть. Можете отнять у кого пожелаете. Не смейте! Нет … Нет. Не у меня отнимайте. То, что вы у меня берете, это моя кровиночка. Хотите ли? За вас, милорд Смерть, говорят, что вы… Да. Например, что вы Вурдалак. Пьете кровь. По вечерам. Да. На вечернем балу, который вы устраиваете здесь на кладбище. Пышно, богато и с множеством кукол. Страшно много кукол. У меня была одна. Моя кукла. Ее купил мне мой папа. Папа Луи. Да. Она стояла на витрине. А я гядела на нее завороженно. А его приятели из цирка пили в то время там, под фонарем. Я люблю цирк. Вы, милорд Смерть, любите ли цирк? Нет. Почему? Цирк – это нечто завораживающее! Очень уж я люблю цирк. Но, мне не нравятся те, кто повелевает животными. Почему? Почему животные печальны? Так печальны они. Они не хотят есть. Не знаю. Не знаю, почему они печальны. Может быть, их бьют. Или из-за того, что видят толпы людей. Они боятся нас, людей. Мы им не нравимся. Папа Луи был акробатом. Да, это совсем другого рода работа. Какая работа? Акробат. Да, очень смелая. Что сделал папа Луи. Он мне эту куклу купил. А я не могу ее найти. Нет. Не уходите. Нет, нет…Куда вы уходите? Я знаю, куда вы уходите! Не идите туда. Побудьте еще со мной сейчас. Обнимите меня крепко. Вы заплатите за это. Дороговато вы заплатите. Но цена не имеет значения. Да. Посмотрите на Момо. Она танцует. Момо, ты танцуй, танцуй. А я буду петь. Да. Петь для милорда Смерть. Ты танцуешь, и мы будем платить за смерть моей малышки Марсель. Да. Пришло время платить за все. За все хорошее в твоей жизни, ты платишь ценою собственной жизни.

 А помните, милорд, как я приставала к вам на улице. Но я не какая-то портовая девка, а всего лишь уличная тень. А вы шли в нарядном костюме с шелковым шарфом, под ручку с красивой барышней. Боже милостивый, как она была хороша, у меня от ее красоты похолодело сердце. Где теперь та девица? Видимо, уплыла с кораблем, что долго стоял в порту, и разбила ваше сердце, вот отчего вы так одиноки, печальны и злы. Вам холодно, одиноко и пусто на сердце, и вы хотите, милорд, вылить эту боль на меня, поделиться своим несчастьем. Вижу, как вам холодно, милорд, подсаживайтесь к нам за стол. Позвольте за вами поухаживать, чувствуйте себя как дома, вытяните-ка ноги на стул, выливайте вашу тоску мне на сердце. Я ведь лечу всех искалеченных жизнью своими песнями, я воспеваю милордов, которым не выпала удача в жизни...вы плачете, милорд, не стоит, право, жизнь так хороша все же, несмотря на смерть. Забудьте ваше имя милорд, поменяйте его на что-то, звучащее веселее. Сделайте небольшое усилие, улыбка, милорд Жизнь. А теперь еще одно маленькое усилие, танцуйте и пойте, милорд Жизнь. Давайте, милорд, ла-ла-ла, милорд, браво, милорд, еще, милорд...

**Сцена; MON DIEU**

*/Появляется Момо. Несет фонарь с собой. Включает фонарь. Начинает танцевать. Звучит песня Эдит Пиаф;/*

MON DIEU – БОЖЕ МОЙ

Боже мой, Боже мой, Боже мой,

Оставь его мне еще немного,

Моего любимого…

На один день…, на два дня…, на восемь дней…,

Оставь мне его, еще немного, для меня–

**Mon Dieu! (оригинал Edith Piaf)**

Mon Dieu

Mon Dieu! Mon Dieu! Mon Dieu!

Laissez-le-moi

Encore un peu

Mon amoureux!

Un jour, deux jours, huit jours...

Laissez-le-moi

Encore un peu

A moi...

*/Момо продолжает танцевать. Это уличное представление перед публикой на улице. Господин Смерть достает из кармана бутылку шампанского. Откупоривает ее. Раздается гром от взрыва шампанского. Черная птица перехватывает бутылку. Господин Смерть смеется…Черная птица забирает у господина Смерть бутылку шампанского и вторгается за экран…/*

**Голос** – Когда вы платите? Мало осталось, дорогая моя! Мало осталось, совсем мало!

**Сцена; Монолог некой пьяницы**

**Черная птица**  - Тихо! Хочу произнести тост...

**Момо**  - С ума сошла?

**Черная птица**  - Вам нужно помочь больным. А то гляди, цапну в глаз. Извините меня, собственницу. Хочу шампанского. Меня зовут Черная Птица, я обвожу вокруг пальца глупцов. Целую всех присутствующих! Даже и тех, кто вне этих стен. Давай, Момо. Давай. Хочу вас поцеловать! Кто эта баба? Не знаю. Кто хотел в Мак-Доналдс? Где симпатичный официант? Что меня интересует? Что желает мадемуазель? Чем я мог бы вам помочь? Хочу подарок...Понимаете…Хочу шампанского, но еще могу принять кольцо, усыпанное бриллиантами... Хочу выпить за любовь, которую испытываю ко всем вам! Не стоит так краснеть! Я буду плакать на сцене! В этот вечер будет мой концерт.

/*Падает*./

**Сцена; Интервью**

/Экран *показывает следующее - Грас, октябрь 1963 года. Появляются кадры, показывающие убийство папаши Леппле. Голос объявляет сенсационную новость вечера. На заднем плане экрана – Черная птица. Как будто Черная тень испепеляет взглядом всех. Как будто черный ворон летит в этих черно-белых кадрах. Жесты… Крики… Тень поднимается на сцену…/*

**Голос**  - Не вы ли Симона Берто?

**Момо** - Да.

**Голос -** Пройдемся с нами.

**Момо** – За что? Я ничего не сделала! Нет, это ложь...

**Голос** - Тварь, грязная шлюха! ...

**Момо** – Вы хотите убить ее? Так?

**Голос -**  Знаете ли вы Альбера...

**Момо** – Не знаю никакого Альбера, господин инспектор.

**Голос –**Что вы думаете о Черной птице?

**Момон** - Да, знаю ее.

**Голос -** Дрянь

*/Обнимает ее. Начинает целовать. Прижимается к нему* ***(к кому?)*** *сильно./*

**Момо**  - Оставьте меня в покое! Эта не она! Не понимаете?

**Черная птица** - Папаша Леппле... О, папаша Леппле...

**Момо** – Я мечтала о чужестранце в сигаретном и наркотическом опьенении и в муках...Так говорил папаша Леппле.

**Голос –** Что вы можете ожидать от проститутки?

**Черная птица** – Уходите, мы не хотим видеть вас, оставьте нас!

**Момо** - Бегите, вы слышите! Он не придет!

**Черная птица** - Момо! Не позволяй им забирать меня! ...

**Момо** – Убийцы!

**Голос -** Дрянь! Шлюха! Ты его убила.

**Черная птица** - Момо! Нет!

**Голос -** Дрянь! Шлюха! Ты его убила.

**Момо** – Черная птица!

**Сцена; Молитва за Любовь**

/ *Молитва. Резвящийся маленький рбенок, можете ли вы представить детскую молитву****?/(ребенок будет на сцене или на экране?)***

**Черная птица** - Святая Богоматерь, редко я тебе просила...

**Момо** - Говори...

**Черная птица** - ….теперь я молю тебя услышать меня...хотя бы немного

**Момо** - ...Давай, ….

**Черная птица** – Святая Тереза... Хочу наконец увидеть своего отца ...Еще....Хочу петь. И не хочу быть слепой...Хочу любить!

**Момо** – Святая Богородица, заступись за нее, перед Иисусом за Эдит... Попроси его!

**Черная птица** - Спасибо, Святая Богоматерь и Иисус...

**Момо** - Спасибо. Как это случилось?

**Черная птица** – Только не это... только не это.

**Момо** – Момо...Момо!

**Черная птица** – Пустите ее. Перестаньте! Она с ума сошла! Остановите ее! Не имеете права!

**Момо** – Я убью себя. Момо... Момо...

**Сцена; Боксерская встреча**

/Экран; Голос; комментирует матч на звание чемпиона мира …/

**Черная птица -** Давай, Марсель! Давай, Марсель! Давай, Марсель! Еще один раунд! И ты победишь. Давай, Марсель! Давай, Марсель, убей его! Что случилось? Что? Не знаю! Да он ранен. Давай, Марсель! Давай, Марсель!...Еще один раунд! И ты победишь. Давай, Марсель! … Давай, давай, бей его! Святая Богородица, благодарю тебя. Спасибо, я знаю, ты сотворила его и послала мне. Я нашла свою любовь и знаю, что ты ее мне послала! Младенец Иисус, поддержи Марселя! Давай, Марсель! Нет, он победит, я чувствую это! Ты выглядишь как ангел. Ну, разве я не фея? Ты мой чемпион... Хочу жить с настоящим мужчиной. Конец раунда, как это было прежде - все исчезло, все забылось... Что произошло? Конец матча, он чемпион мира.

**Сцена; Пресса**

/На экране;“ мы в аэропорту Орли...Париж, Орли, июнь 1959 года

...пассажиры начинают выходить из самолета. И я вижу тебя, это ты, Черная птица, под руку с молодым мужем.

- Кого привезли из Америки?

- Американца!

Как ты сказала? "Я не выношу толпы", как ты спела в песне. Люди дарят цветы, она садится в машину...она улыбается.“/

**Сцена; Гримерная**

**Черная птица –** */Говорит по телефону/Оставьте меня*! Убирайтесь! Нет, нет, вечно "нет"! Идите к черту с вашим "нет"! Уходит в гримерную. У тебя красивые синие глаза. Слушаю тебя. Я должна идти обратно. Знаешь ли, что значит торопиться домой, с надеждой на поддержку людей... А люди все спрашивают ...кого вы любите, а меня ждет пустая комната... И я жду тебя. Жду тебя! Я знаю эту комнату! Знаю!...Чтобы тебя увидеть в театре. Эдит! Уверена ли ты? Давай, Момо! Вот почему ты устроила этот скандал. Перестань! Хочу увидеть платье? Да, платье! Что? И что из этого? Во всем есть риск! Для того, чтобы изменить свою жизнь, вы должны изменить себя! Самого себя?...Мне нужны иньекции, мне совсем плохо. Вы можете войти.

**Сцена; Триумф**

/На экране; Голос; …“ Дами и господа, Черная птица!"… ;“Триумф Черной птицы!"… ;"Уличная певица Черная птица стала звездой"…. ;"ЭйБиСи. Театр смеха и песен. Начало – “Черная птица."… ; "Моя жизнь, Черная птица. "Гастроли “Черной птицы"…; "Мадмуазель Черная птица, что поет на ЭйБиСи"… ;"Черная птица, триумф парижского клопика"… ;"Маленькая Черная птица умерла, да здравствует Черная птица!"… /фрагмент снят на экран/

**Сцена; Игра на «Я срашиваю, а вы отвечаете мне“**

**Черная птица -** Дорогой, люблю тебя. Что ты сделал со мной. Скучаю без тебя. Не могу ни о чем думать. Просто тебя жду. Прижми меня к сердцу своему. Знай… Нечго на свете для меня нет важнее тебя. Ты для меня самой важный человек … Если можешь... Верни мое сердце, чтобы я опять могла дышать. Думаю, что все французы знают о нашей любовной истории, когда я иду в ресторан, сразу начинают играть в нашу честь "La Vie En Rose". Что это, Марсель? Игра. Я тебя спрашиваю, ты мне отвечаешь. И дальше мы меняемся ролями. Да. Прекрасная игра, Марсель. Да, начнем сначала! Хорошо? Нравится ли вам Америка? Америка мне омерзительна! Я их не понимаю, и они меня не понимают! Сожалеете ли вы о Париже? Ужасно. Может, перейдем на ты. Согласен...А что ты делаешь, когда не боксируешь? Тренируюсь, бегаю... А после тренировки... Занимаюсь своей фермой. У тебя есть ферма?... Почему? Почему бы нет? А что я должен был бы иметь! Отличная ферма! Ферма с замечательными свиньями. А кто заботиться о них, когда ты боксируешь? Моя жена. У вас… у тебя чудесные руки.

**Сцена; Момо пред журналистами**

**Голос -** Извините, поговорим о вчерашнем...Вчера вы были здесь...

**Момо -** Да, была, но не видела его.

**Голос –** Все из-за тебя! Вы не Маленькая Черная птица? Будьте любезны, пройдемте со мной.

**Момо -** Почему? Это - похороны!

**Голос –** Последний вопрос.

**Момо –** Вы роетесь в грязи! Это - конец, я сама омертвела...Никогда нас не погружали в грязь так глубоко.

**Голос –** Она... птица, приносящая несчастие!

**Сцена; Любовь**

*/В поисках куклы./*

**Черная кукла –** Останься со мной. Дорогой, вычеркни этот день из своей карьеры и подари его мне.../В поисках куклы*…/*…Где моя кукла…время так долго и быстро течет одновременно. Какая скука, когда взлетает самолет, оно уносит мое сердце, мой разум, мое сердце, дыхание мое..Ты мой малыш, мое дите, моя любовь, твой аромат останется на простыне моей/ищет куклу./….а мое сердце спит 24 часа денно и нощно, обнимаясь с печалью...Когда я узнала, дорогой, какое место в твоем сердце занимает жена твоя и трое твоих детей....../Ищет куклу*. Начинает играть ею./….Я хочу идти дальше, надеясь, что в один прекрасный день ты будешь благодарить меня за это. Не могу пожелать*, чтобы ты был моим, как я могла жить без тебя все это время...Бог мне свидетель, что ничего не прошу, а сама готова все отдать за тебя. Если когда-нибудь ты оставишь меня, если когда-нибудь ты погибнешь и будешь от меня далек...не могу представить этo. Если ты любишь меня, то и я умру за тебя.

**Сцена; Как нарисовать птицу**

**Момо –** Не знаю, что мы имеем.Знаю, что все очень хаотично. Такова жизнь. Много беспорядка, черт побери. Как в детском рисунке. Очень красиво, но перемешено, беспорядочно. Жак Превер написал песню о птице. Я хочу рассказать тебе о ней. Знаю, что она продиктована любовью и представляет собой красивую историю. Но она так бестолково составлена, что голова разболится, пока будешь пытаться понять ее.

**Как нарисовать птицу**

*Эльза Энрике*

Возьми краски и кисти
и сначала нарисуй клетку,
после добавь один или два мазка
и нарисуй открытую дверцу.
Затем нарисуй нечто красивое
затем – нечто обыкновенное,
нечто прекрасное,
и нечто птичье.
Найди дерево и повесь на нем
твой рисунок,
в саду или в лесу
спрячься за этим деревом,
не говори
и даже не двигайся…
Иногда птица быстро прилетает,
но иногда много времени проходит,

пока она решит прилететь.
Не ты не расстраивайся –
жди,
жди, даже если потребуются года.
На самом деле ничего не зависит от твоего терпения
Ни красота твоего творенья, ни то, когда прилетит птица,
Но ты все же запасись терпением и жди в глубокой тишине,
жди ее, да отвори дверцу.
Когда птичка пройдет через нее,
то осторожно затвори ее.
Потом
удали осторожно
клетку из твоего рисунка,
не касаясь ни одного перышка птички.
После нарисуй дерево и выбери самую красивую ветку,

на которой будет сидеть твоя птичка.
Нарисуй также зелень листьев,
добавь свежесть ветра,
 жару от нежного солнца
и шум насекомых в летней сухой траве.
 Затем подожди, когда птичка запоет, и если она не захочет петь,
значит, твой рисунок плох.
Но, если птичка все же решит удостоить тебя своим пением,
Это - добрый знак, который
 означает, что она даст тебе одно перышко свое,
чтобы ты написал им
имя свое в углу своего рисунка.

**Pour faire le portrait d’un oiseau**

*A Elsa Henrique*

Peindre d’abord une cage
avec une porte ouverte
peindre ensuite
quelque chose de joli
quelque chose de simple
quelque chose de beau
quelque chose d’utile
pour l’oiseau
placer ensuite la toile contre un arbre
dans un jardin
dans un bois
ou dans une forêt
se cacher derrière l’arbre
sans rien dire
sans bouger …
Parfois l’oiseau arrive vite
mais il peut aussi bien mettre de longues années
avant de se décider
Ne pas se décourager
attendre
attendre s’il le faut pendant des années
la vitesse ou la lenteur de l’arrivée de l’oiseau
n’ayant aucun rapport
avec la réussite du tableau
Quand l’oiseau arrive
s’il arrive
observer le plus profond silence
attendre que l’oiseau entre dans la cage
et quand il est entré
fermer doucement la porte avec le pinceau
puis
effacer un à un tous les barreaux
en ayant soin de ne toucher aucune des plumes de l’oiseau
Faire ensuite le portrait de l’arbre
en choisissant la plus belle de ses branches
pour l’oiseau
peindre aussi le vert feuillage et la fraîcheur du vent
la poussière du soleil
et le bruit des bêtes de l’herbe dans la chaleur de l’été
et puis attendre que l’oiseau se décide à chanter
Si l’oiseau ne chante pas
c’est mauvais signe
signe que le tableau est mauvais
mais s’il chante c’est bon signe
signe que vous pouvez signer
Alors vous arrachez tout doucement
une des plumes de l’oiseau
et vous écrivez votre nom dans un coin du tableau.

*/Черная птица достает пластинки и ставит их в граммофон. Время – пятидесятые - шестидесятые годы. Она сидит на стуле. Слушает пластинку все время. А также слушает стихи Момо. Слушает и пьет шампанское. Момо ходит при ней. Берет шампанское. Тоже пьет. Все, что есть свобода желания, вызывает живые воспоминания/*

**Сцена; Что такое любовь**

*/ Момо принимает управление экрана. Появляются снимки на экране, снимки Марселя./*

**Черная птица** – Слышишь ли, Момо? Видишь, какие изящные пальцы у него. Слушай! Какого цвета твои глаза? Он наклонился ко мне, чтобы получше увидеть цвет глаз моих...

**Момо –** Есть у него неприятный запах изо рта?

**Черная птица –** Ты так глупа иногда...

**Момо -** А потом истории о том, как началась с тобой лихорадка?

**Черная птица –** Он сказал...Темно-синие....

**Момо –** Темно-синие....

**Черная птица –** Вот, что он сказал мне. Совсем как ребенок! Тогда он сказал мне...Ты выглядишь как фея. А я ему – преувеличаваешь, но...спасибо.

**Момо –** Поцеловала его?

**Черная птица -** Не посмела! Это был чудесный вечер. Но слишком короткий...Ты придешь ко мне на матч? Да, конечно!

**Момо –** И он не попытался поцеловать тебя?

**Черная птица -** Даже не знаю, думал ли он об этом...

**Момо –** Да нет же, ты сделала это! Вы это сделали, конечно!

**Черная птица –** Я приду посмотреть, как ты поешь...Ну... Спокойной ночи...этот мужчина – моя жизнь! Когда он брал меня за руки, когда тихо шептал мне, все вокруг вдруг становилось розовым ...Вы были... уникальны!

**Сцена; По пути к славе**

/Экран; на заднем плане – документальные кадры; "Первый мужчина, который держал меня за руку..." ;“Канетти прибыл!“…;“Дирижер оркестра ждет почти три часа...И?“…;“Премьера в "Бобино" “48 часа“...;“Мого ли людей вы знаете, кому Жан Кокто написал песни?“…/

**Сцена; Смерть Марселя Сердан**

**Черная птица –** Мне нужно найти одну ленточку. Пора выходить на сцену! Зал полон, Момо. Чудесно! Хочешь, чтобы я вышла на сцену одетая как бродяжка?

**Момо** – Очень сожалею...

**Черная птица** - В чем дело?

**Момо** – Пусть зрители покинут зал.

**Черная птица** – Я вернусь, Момо!

**Момо** - Нет!

**Черная птица** – Я должна избежать сцены.

**Момо** – Это - самоубийство!

**Черная птица** - …В тот момент мне показалось: все решено, малыш!...Я потеряю своего друга! Он лгал тебе! Думаешь ли ты, что, если он лгал мне, я все это рассказала бы тебе! Он покинул ресторан, я скрылась...Мой Марсель пошел на ланч со слепым чернокожим боксером, с которым он был знаком несколько лет назад...Представляешь себе? Таких, как мой Марсель, немного на свете. Мой Марсель! Мой Марсель!...Везде он ... Только он. Хочу сказать тебе, Момо? Он никогда не был моим! Никогда, потому что я знаю, что он никогда не покинул бы жену и своих детей. Он им звонил каждый день. Я притворялась, что не замечала этого. Хотела, чтобы он был счастлив. Могла бы стать не только Эдит Пиаф! В жизни моей не только песни. Это очень долго, Марсель, больше не могу. Позвони в Орли, вылетай первым рейсом. Как только отправляешься в путь, я точно умираю. Скучаю, Марсель. Не могу жить без тебя. Почему не возвращаешься в Париж? Подожди...Почему вы стоите здесь, а я как домашний щенок. Прекратите! Ром, кола! Виски!...Все смотрят на меня, а меня все равно с ними нет! Мне больше хотелось напиться на улице Белвиль!

**Момо –** Ты покинула меня, Эдит!

**Черная птица -** Прекрати, Момо!

**Момо –** Одна останешься...Из-за своей карьеры!

**Черная птица –** Прошу тебя, Марсель, приходи сегодня, ради меня одной. Иначе будет слишком поздно. Господи, Марсель... Спасибо ... Что ты делаешь здесь? Знала, что ты придешь!...Как же это случилось?...Это ты, Марсель? Как?...Самолет разбился...Марсель! Марсель!

*/ Начинает убегать. Влезает в экран. На заднем плане экрана – летящая черная птица. Стремглав, она спускается. Звучат голоса, кторые сообщают об авиа катастрафе на самолете, на борту которого находился боксер Марсель Сердан. Но на экране появляется живая Черная птица, ее тень, ее летящая тень . Жесты и песни Эдит Пиаф./*

**Сцена; Еще одна попытка**

**Черная птица –** Пустите меня на сцену! Пустите меня, я должна петь! Должна петь! У меня нет выбора, Луи! Момо... умоляю тебя... Ты слушаешь их? Прекратите, не надо... Закройте двери! Пустите меня, ... оставьте меня здесь... Если я не спою...Момо ...Если я не спою сейчас хотя бы одну песню , то никогда не поверю в себя. Понимаешь? Доктор... Делайте все, что необходимо. Только не сегодня, господа репортеры! Вы пришли удостовериться, что я все еще в отличной форме, несмотря на то, что Марсель разбился... Вы можете написать, что это не так… Что мне до вас, если ты любишь меня. Я тоже хочу умереть. Перед нами откроется вечность. Бескрайняя синева небес. Любовь моя, ты веришь в нашу любовь. Бог забирает тех , кого любит. Ты разбился в небе, значит, ты сейчас там... Ты на небесах.

**Сцена; Доктор**

**Голос –** Сколько иньекций в день вы делаете себе, мадам?

**Черная птица -** Около десяти...

**Голос -** Извините за мой вопрос, но для чего это вам?

**Черная птица –** Чтобы остановить боль в моем теле. Когда я начала делать эти иньекции? … каждый день …Лет пять назад. Следы авиакатастрофы, которые все еще ноют...Больше нет сил моих выносить эти боли. Да. Знаю, что это уже тяжелая зависимость. Да. Да! Именно,…. это наркотики, к которым я привыкла... Доктор,... хочу… Хочу преодолеть эту зависимость...Я смогу.

**Голос –** Осторожно, милый Воробушек, перетерпи боль. Потом лет через двадцать появится другой бард и споет песню “Black Bird” о тебе и твоем состоянии на своем английской языке, и повсюду люди будут всегда слушать ее и утешаться, что они не одиноки в своей горести, печали и невыносимой боли :

The Beatles (Lennon- McCartney)

Black Bird

Blackbird singing in the dead of night
Take these broken wings and learn to fly
All your life
You were only waiting for this moment to arise.

Blackbird singing in the dead of night
Take these sunken eyes and learn to see
All your life
You were only waiting for this moment to be free.

Blackbird fly Blackbird fly
Into the light of the dark black night.

Blackbird fly Blackbird fly
Into the light of the dark black night.

Blackbird singing in the dead of night
Take these broken wings and learn to fly
All your life
You were only waiting for this moment to arise
You were only waiting for this moment to arise
You were only waiting for this moment to arise.

Черная птица
Битлз (Леннон- Маккартни)

Чёрная птица поёт в ночную тишь:
Крылья сбив, опять летать учись,
Хоть всю жизнь,
Не бросай лишь верить, что ты снова полетишь.

Чёрная птица поёт в ночную тишь:
Ослепнув, опять смотреть учись,
Хоть всю жизнь,
Не бросай лишь верить, что свободу разглядишь.

Дрозд, лети, дрозд, лети,
К свету лети из ночи тьмы.

Дрозд, лети, дрозд, лети,
К свету лети из ночи тьмы.

Чёрная птица поёт в ночную тишь:
Крылья сбив, опять летать учись,
Хоть всю жизнь.
Не бросай лишь верить, что ты снова полетишь,
Не бросай лишь верить, что ты снова полетишь,
Не бросай лишь верить, что ты снова полетишь.

**Сцена; Душа**

*/ Момо приносит столик и ставит его перед собой. Садится. Играет в спиритический сеанс, призывает духов./*

**Черная птица –** Я ничего не буду делать этим вечером. Душа болит...Была так невосдержана...Последние три года были моим полным провалом.

**Момо –** Ты артистка.

**Черная птица -** Момо?

**Момо -** Да, Пиаф...

**Черная птица –** Не буду более петь.

**Момо -**  Песен! Песен!

**Черная птица –** Момо не могу.

**Момо** – Дух хочет, чтобы ты пела. Сказал, чтобы ты пела. Любит тебя. Сильно тебя любит. Поможет тебе. Ждет тебя. Не хочет, чтобы ты предавала вашу любовь. Всегда верил в вашу любовь. Пой во имя вашей любви. Не не сдавайся! Не предавай ее! Любовь – это то, что мы всегда имеем.

**Сцена; Финал**

**Момо –** Твои приятели, Азнавур, Жан Кокто, Ив Монтан...Все теперь здесь .

**Черная птица –** Ив, вы пришли?...Я читала, что он не во Франции!

**Момо** – Тебе нужно поторопиться, все ждут тебя. Публика нетерпелива невероятно!

**Черная птица –** Кто это? Приятель...А, мой крест? ... Мой крест. Мой крест... Я чуть не забыла про него! Убирайся отсюда. Вон! Все вон, убирайтесь отсюда! Я боюсь, Момо...Я теряю мою память, это серьезно (**неудачная фраза. Как по-болгарски?).** Разум мой притупляется. Я пытаюсь припомнить.....да не получается... Не могу... У меня разные видения, но не те, которых я хочу иметь...Помнишь ли Марселя?

**Момо -** Нет, не знаю его...И лицо твое такое. Даже глаза твои дикие.

**Черная птица** - Момо!

**Момо -** Да?

**Черная птица –** Я еще не молилась. Хочу помолиться на коленях... Хочу помолиться за отца своего. Марсель... Марсель... Мой крошечный призрак... Только Момо знает о нем. Хочу рассказать о моем призраке. Марсель! Марсель!...Ты превратился в пепел? Быстро ты покинул меня! Это Марсель! Оставь меня, уйди! Это Марсель!... Сожалею...

**Момо -** ... Я нашла этот крест.

**Черная птица –** Святая Богоматерь, младенец Иисус, не оставляйте меня, дайте мне сил. Хочу жить. Мой папа Луи, какая кукла на той витрине. Папа Луи...Не могу найти эту куклу. Не будешь сердиться на меня? Да. Пожалуйста. Да. Ты мне ее купил. Она стояла на витрине. Ты говорил со своми приятелями. Мне они всегда нравились. Я любила всех твоих друзей. Да. Я обожала цирк. Иногда я мечтала, глядя на цирковых животных. Там был печальный лев. Он мне очень нравился. Как плюшевая игрушка. Старая плюшевая игрушка. Ему надоело есть наконец, и он стал глядеть на меня. Он был одинок. Одинешенек. Ты сам одинок. Марсель одинок. Да. Он должен был быть с мной. Мой Марсель. Есть ли здесь кто-нибудь? Нужно ждать меня. Знаю, что нужно ждать меня. Нужно петь. Все, что я могу делать.... **За тебя, любовь моя**

На птичьем рынке
 я купила птиц для тебя,
любовь моя.

На цветочном рынке

я купила цветы для тебя,
любовь моя.

На железном рынке
я купила цепи,
тяжелые цепи,
для тебя,
любовь моя.

И, наконец,я пошла на людской (**нет, не на людской рынок, а на рынок рабов! – это меняет смысл)** рынок.
Я тебя искала там,
но не нашла,
любовь моя.

**À toi mon amour**

Je suis allé au marché aux oiseaux
Et j’ai acheté des oiseaux
Pour toi
mon amour.
Je suis allé au marché aux fleurs
Et j’ai acheté des fleurs
Pour toi
mon amour.
Je suis allé au marché à la ferraille
Et j’ai acheté des chaînes
De lourdes chaînes
Pour toi
mon amour.
Et puis je suis allé au marché aux esclaves
Et je t’ai cherchée
Mais je ne t’ai pas trouvé
mon amour.

Марсель?... Марсель, слышишь ли меня? Ты есть моя любовь. Никогда я не знала, что такое любовь, пока не полюбила тебя. Птица в клетка. Как страшно. Любовь, ты находишься сейчас в клетке? Там тоже горесть? В небе? Все остальное так безнадежно . Так бестолково безнадежно! Не вижу. Святая Богоматерь, не оставляй меня. Прости меня, Святая Богоматерь! Я потеряла свой крест. Где-то на перекрестке, между этим миром и другим. Прости меня, Святая Богородица. Где ты? Где моя малышка Марсель? Где мой любимый Марсель?…Не хочу слышать песню тьмы. Это меня пугает. Всегда меня пугало. Когда я была мала, боялась и плакала из-за песни тьмы. Поэтому была потеряна. Поэтому хотела твоей помощи. Не хочу, чтобы ты покинул меня. Должна ли я петь? Нужно ли мне петь? Все ждут от меня песен. Ты слышишь?. Апплодисменты. Зовут меня. Не могу. Не могу выйти на сцену. Еще не завершился мой концерт. У меня есть новые песни. Но я не могу петь. Веришь ли ты мне? Это песни о любви. Одна любовь и ничего более. Разве это не есть жизнь?. . Не знаю. Скажи мне? Прошу тебя! Ты веришь. Да. Потому что я верю. В тебя верю. Как нам не верить?... Жизнь без веры – это конец любви. И ничто более. Это есть конец!

**Сцена; Момо**

*/Этот монолог имеет стиль интервью, предполагающего реальность./*

**Момо** – Это была истинная, полная свобода. Без всяких правил. Без всяких ограничений. Мы постоянно тяжело и серьезно работали. И никто не хотел упорядоченной жизни. Момо мне говорила, если кто-то проходит по тротуару рядом с тобой, не выпускай его из виду. Ведь у прохожих мужчин всегда есть банкноты в кармане. Права была. Черная птица никогда не нагибалась, чтобы подобрать эти деньги. Я это делала за нее.

*/Входит в экран./*

**Сцена; Песня**

*/Черная птица входит на сцену. Начинает петь песню вживую./*

|  |  |
| --- | --- |
| Non, rien de rienNon, je ne regrette rienNi le bien qu'on m'a faitNi le mal; tout ça m'est bien égal !Non, rien de rienNon, je ne regrette rienC'est payé, balayé, oubliéJe me fous du passé !Avec mes souvenirsJ'ai allumé le feuMes chagrins, mes plaisirsJe n'ai plus besoin d'eux !Balayées les amoursEt tous leurs trémolosBalayés pour toujoursJe repars à zéroNon, rien de rienNon, je ne regrette rienNi le bien qu'on m'a faitNi le mal; tout ça m'est bien égal !Non, rien de rienNon, je ne regrette rienCar ma vie, car mes joiesAujourd'hui, ça commence avec toi  | Нет! Ни о чем,Нет, я не жалею ни о чёмНи о добре, которое мне сделали,Ни о зле, мне все равноНет! Ни о чем!Нет, я не жалею ни о чемВсе оплачено, выметено, забыто,Мне наплевать на прошлоеИз моих воспоминанийЯ разожгла костёр.Мои печали, мои удовольствияМне больше не нужны...Выметены прошлые любовные историиС их тревогами.Выметены навсегда,Я начинаю с нуля.Нет! Ни о чем,Нет, я не жалею ни о чёмНи о добре, которое мне сделали,Ни о зле, мне все равноНет! Ни о чем,Нет, я не жалею ни о чём!Потому что моя жизнь и мои радостиСегодня начинаются с тобой. |